

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	中日逐步口譯	授課 教師	蘇南芬 SU NAN FANG
	SINO-JAPANESE CONSECUTIVE INTERPRETATION TRAINING		
開課系級	日文在職班四 A	開課 資料	必修 單學期 2學分
	TFJXK4A		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力 ( 含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力 ) 。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力 ( 含日文商業文書 ) 。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養 ( 含異文化理解 ) 。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	<p>實際演練</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 短句 長句 短文 長文 全篇文章 ( 教師錄音 )</li> <li>2 同上 但會議現場錄音</li> </ol>		
	<p>Practicning of Simultanies &amp; conjective interpretation by using two kinds of recording. One is teacher's own voice recording, the other is from the real confernces.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、  
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、  
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、  
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，  
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」  
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應  
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。  
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	持續演練 "口譯"	Keep on practicing!	P3	ABCDI
2	持續演練	Keep on practicing	P6	BDI
3	持續演練!	Keep on practicing!	P3	BDI

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	持續演練 "口譯"	講述、模擬、實作	實作、上課表現
2	持續演練	講述、討論、實作	實作
3	持續演練!	講述、討論、實作	實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◆ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	整體復習 (1)	
2	101/02/20~ 101/02/26	整體復習 (2)	
3	101/02/27~ 101/03/04	翻教師錄音 (1) 短句	
4	101/03/05~ 101/03/11	翻教師錄音 短句(2)	
5	101/03/12~ 101/03/18	翻教師錄音 長句 (1)	
6	101/03/19~ 101/03/25	翻教師錄音長句 (2)	
7	101/03/26~ 101/04/01	翻教師錄音 長句(3)	
8	101/04/02~ 101/04/08	翻教師錄音 短文(1)	
9	101/04/09~ 101/04/15	翻教師錄音 短文(2)	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	翻現場錄音 短文(3)	
12	101/04/30~ 101/05/06	翻教師錄音 長篇 (1)	

13	101/05/07~ 101/05/13	翻教師錄音 長篇 (2)	
14	101/05/14~ 101/05/20	整體大復習	
15	101/05/21~ 101/05/27	畢業考試週	
16	101/05/28~ 101/06/03	---	
17	101/06/04~ 101/06/10	---	
18	101/06/11~ 101/06/17	---	
修課應 注意事項	上課時會說。		
教學設備	電腦、其它(LL教室)		
教材課本	Self editing text. 自編教材		
參考書籍	Japanese publishing "ARK"		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：40.0 %    ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：5.0 % ◆其他〈上課表現〉：5.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		